

FICHA DE ASIGNATURA

Título: La traducción del ensayo

Descripción:

La asignatura aborda las características fundamentales que definen el ensayo como texto literario y los problemas fundamentales que plantea la traducción de este tipo de textos del inglés al español, planteando las técnicas y estrategias que resolverán los escollos de traducción relacionados con la tipología textual, así como sus características lingüísticas y comunicativas (léxico, sintaxis, variación, pragmática, entre otros).

Carácter: Optativa

Créditos ECTS: 6

Contextualización:

En el contexto del máster, la asignatura favorece el desarrollo de los principios teóricos y metodológicos propuestos en la asignatura, ya que se aborda la traducción de diferentes tipos de ensayo y se fomenta el espíritu crítico a aplicar en el proceso de traducción.

Modalidad: *Online*

Temario:

1. Rasgos específicos que definen el ensayo: contribuciones teóricas al estudio de su traducción.
2. Técnica y estrategias para la traducción del ensayo: el ensayo de divulgación y el ensayo especializado.
3. El contenido y la materia, disciplina y grado de especialización.
4. La linealidad del texto.
5. La especificidad cultural de la lengua de origen: la intertextualidad
6. La voz dominante el ensayo: persona, espacio y tiempo.
7. La dimensión cultural del ensayo como género

Competencias

CE14. Analizar los rasgos fundamentales del ensayo como género literario y de traducción en las lenguas de trabajo.

CE15. Conocer los recursos lingüísticos de las dos lenguas de trabajo utilizados en la creación de obras narrativas y de sus estrategias retórico-pragmáticas.

CE16. Aplicar las estrategias para la búsqueda de fuentes de información temática y terminológica en las lenguas de trabajo.

Actividades Formativas:

Actividades formativas		
Actividad	Horas	Presencialidad
Clases expositivas	40	0%
Estudio de casos	10	0%
Resolución de problemas	32	0%
Simulación	6	0%
Tutorías	48	0%
Trabajo autónomo	456	0%
Prueba objetiva final	8	100%

Metodologías docentes:

Lección magistral
Lección magistral participativa
Estudio de casos
Resolución de problemas
Trabajo cooperativo
Seguimiento
Revisión bibliográfica
Aprendizaje autónomo: estudio de casos

Sistema de Evaluación:

Sistema	Ponderación mínima	Ponderación máxima
Estudio de casos	0	60
Resolución de problemas	0	60
Simulación	0	60
Evaluación de la prueba	40	60

Normativa específica:

Bibliografía: